

TRADUCIR LA EDAD MEDIA NÓRDICA

El presente *dossier* recoge una selección de las contribuciones presentadas en el marco del tercer encuentro del grupo de investigación “Lecturas de la Escandinavia medieval” (LEM), que tuvo lugar en octubre de 2019 en el Museo Histórico Nacional de Río de Janeiro y la sede del IMHICIHU en Buenos Aires. Organizar un evento binacional constituye, sin dudas, una experiencia novedosa y, como es esperable, no está exenta de dificultades. Pero los resultados, creemos, fueron muy satisfactorios y esperamos que se vean reflejados en las siguientes páginas.

La tradición de estudios sobre el Medioevo noreuropeo en Iberoamérica es comparativamente nueva. Al margen de algunos precursores españoles, de la talla de Enrique Bernárdez, Luis Lerate, Vicente Almazán y Pilar Fernández Álvarez, contamos con pocos precedentes académicos anteriores al cambio de milenio, especialmente en suelo americano. Dejando de lado los trabajos (más literarios que académicos) de cuño borgeano, la excepción la constituyen los artículos pioneros de Nelly Egger de Iölster sobre sagas, de los que varios fueron publicados en esta revista. Con el cambio de siglo, ya aparecen análisis de gran envergadura como el volumen *Icelanders and the Kings of Norway* de Patricia Pires Boulhosa. En virtud de esa situación, el objetivo compartido por todos nosotros es contribuir a la expansión de los estudios sobre el área en los contextos luso e hispanoparlantes.

Tal objetivo se ve reforzado por el hecho de que existe, en el contexto actual, un marcado interés popular por el Medioevo nórdico, visible en el cine, las series de televisión, los videojuegos o las agrupaciones de recreacionismo medieval (al margen de su mayor o menor confusión con la *heroic fantasy*). En algunos países, además, a ello se debe sumar la presencia de colectividades nórdicas dinámicas que, afortunadamente, muestran creciente curiosidad por la historia de los países desde donde migraron sus familiares. Estos nichos de interés contrastan, sin embargo, con una relativa escasez de bibliografía apropiada sobre el tema editada en nuestras lenguas. Ello se evidencia especialmente si se compara esa situación, por ejemplo, con la producción disponible en inglés, francés, italiano o alemán, sin mencionar obviamente la esperable abundancia de textos en lenguas nórdicas. Más allá de una serie de excelentes traducciones de sagas y poesía, casi sin excepción obra de filólogos españoles, tenemos pocos trabajos históricos y sociológicos. Semejante es la escasez de estudios literarios y religioso-mitológicos, que se agrava por la comparativa abundancia de publicaciones de impronta amateur o traducciones de textos muy desactualizados.

En este contexto, creímos pertinente avanzar centrándonos en el tema de la traducción, que típicamente constituye la primera ventana de acceso al Medioevo nórdico. Entendemos “traducir” en un sentido amplio: no solamente el de dar a conocer las fuentes en nuestras lenguas para hacerlas accesibles al lector no especializado, sino también el de instrumentar los medios para hacer inteligible un espacio (o mejor, una serie de espacios) radicalmente distinto al propio, pero también muy divergente de la imagen habitual que tipifica la Edad Media europea. Los estudios presentados en este *dossier* corresponden a diversas aproximaciones a este problema, desde formaciones, lecturas y posturas afortunadamente, muy diversas.

Tuvimos la suerte de contar con la participación de dos especialistas claves para la difusión de los estudios nórdicos en las lenguas romances, cuyas contribuciones (derivadas de sendas conferencias) se presentan en estas páginas. A partir de tales conferencias, Torfi Tulinius y Teodoro Manrique Antón elaboraron artículos que reflejan sus líneas de trabajo más recientes: el estudio de las sagas como cruce entre literatura, psiconálisis e historia, en el caso del primero; la tradición de estudios nórdicos en el mundo hispano, en el segundo.

Los trabajos sobre sagas dan muestra de la vitalidad del campo entre los estudiosos más jóvenes: Mario Martín Páez se concentra (con un enfoque antropológico) en la conocida *Saga de los Volsungos*, cuya traducción al castellano resultó señera. Desde una perspectiva anclada en los estudios literarios, Emilia Loidl y Paloma Zunino encaran un estudio de la menos conocida *Saga de Björn*. Los análisis sobre el mundo nórdico vernáculo y su influencia en las lenguas romances desde una perspectiva filológica y técnica (como el presentado por Juan Pablo Martese) dan cuenta de una temática poco explorada en ámbitos iberoamericanos.

El mundo nórdico y sus contactos con otros universos lingüísticos y culturales enmarcan los restantes trabajos del *dossier*. Un análisis comparativo de las interpretaciones de la materia nórdica en la obra de Adán de Bremen es el foco de atención de Lukas Gryzbowski y Daniele Gallindo Silva, presentando un interesante entrecruzamiento con los estudios sobre traducción. Desde una historiografía más clásica, Fernando Ruchesi observa los indicios sobre Escandinavia en las fuentes latinas altomedievales. Por último, Isabela Albuquerque nos acerca al intercambio de lo nórdico y lo anglosajón, examinando cuestión de la identidades insulares en la conocida *Crónica anglosajona* pero también en documentos legales menos difundidos.

Este *dossier* pretende acercar al medievalismo argentino e iberoamericano hacia horizontes poco conocidos en nuestra tradición de estudios, mostrando trabajos sólidos y líneas de investigación interdisciplinarias. Pero, principalmente, busca dar cuenta de nuestra voluntad de integración y diálogo a ambos lados del Atlántico, estableciendo lazos duraderos con otras

escuelas de más largo camino en este campo de estudios, pero también con aquellas que se encuentran, como las nuestras, dando sus primeros pasos.

Santiago BARREIRO
(IMHICIHU-CONICET)

Renan BIRRO
(UNIVERSIDADE DE PERNAMBUCO)

Lukas GRZYBOWSKI
(UNIVERSIDADE ESTADUAL DE LONDRINA)